Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 353-366

Contraste semántico entre las preposiciones del español y del griego moderno y su aplicación contextual

Isaac Gómez Laguna
Universidad de Zaragoza

1. Introducción

Las preposiciones son un foco de error importante entre todos los aprendientes de español (ES), con independencia de cuál sea su lengua materna. Ahora bien, centrándonos en los estudiantes que tienen como lengua materna el griego moderno (GR), varios estudios han destacado que las preposiciones, no son simplemente una significativa causa de error, sino una de las principales, y en todos los niveles de aprendizaje (Leontaridi y Pérez, 2008; Leontaridi y Peramos, 2011).

Son diversos, sin duda, los factores que obstaculizan la asimilación de las preposiciones por parte de los estudiantes de español, pero probablemente la dificultad principal radica en la semántica de estos elementos, de lo que se deriva que se les atribuya multiplicidad de significados, a menudo inconexos e incluso opuestos entre sí. Ahora bien, si asumiéramos que esto es así, estaríamos admitiendo que algo tan esencial como el significado es aleatorio y que no está organizado en el seno del sistema de la lengua (Trujillo, 1971: 259). Es, por lo tanto, de vital importancia que los docentes conozcan el significado íntimo y real de las preposiciones, pues solo de esta manera podrán ayudar a sus alumnos a que interioricen correctamente su uso.

2. Constituyentes de los paradigmas preposicionales en GR y ES

Nuestro primer paso debe consistir en indentificar los elementos que componen los paradigmas preposicionales del GR y del ES. Ahora bien, dado que hay una gran falta de unanimidad entre los tratadistas con respecto a ello, hemos tomado como base todos los elementos de ambas lenguas a los que se les ha atribuido naturaleza preposicional en las últimas décadas y hemos excluido aquellos que:

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

carecen de libertad sintáctica o la tienen en contextos restringidos (1); tienen función preposicional únicamente de manera ocasional (2) o comparten más características con otros paradigmas que con el preposicional (3)[1]:

(1) *So* pena. / Ápud Gallardo. / *Epí* tis odoú Tsimiskí[2] (~En la calle Tsimiskí)[3].
(2) Vive *casa* las Madritas. (Morera Pérez, 1999: 105) / Όλα έγιναν παρουσία του Δημάρχου (~Todo sucedió en presencia del alcalde).
(3) Iremos *donde* Juan. / Eínai *entós* oikismoú (~Está dentro del asentamiento).

Así, sin negar otros planteamientos que probablemente puedan modificar justificadamente la lista que planteamos, las preposiciones griegas y españolas que proponemos como objeto de estudio son las siguientes:

- ES (17 preposiciones): *a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras*.
- GR (11 preposiciones): *antí, apó, gia, chorís (díchos), katá* (átono*), me, méchri (*éos/*os), metaxý, pará, pros, se*[4].

3. Monosemia de las preposiciones

Como hemos indicado, partimos de la base de que las preposiciones tienen un único significado; sin embargo, este significado (salvo excepciones que analizaremos) no se relaciona directamente con la realidad extralingüística, sino únicamente con los elementos que conforman los contextos en los que aparecen. Por esa razón, el significado de las preposiciones interactúa con los significados de los elementos que componen cada contexto, desarrollando diferentes *sentidos contextuales* (son estos sentidos los que habitualmente se interpretan como *significados*). Para analizar el significado recurrimos al *análisis componencial*, enfoque que considera que el significado de toda preposición (y de toda palabra) es: *lingüístico*, porque no tiene relación directa con la realidad extralingüística; *único*, pues considera que una polisemia sistemática impediría la existencia del paradigma preposicional, ya que un paradigma lingüístico existe únicamente gracias a las relaciones de opo-

1 Para más información, véase Gómez Laguna (2014: 68-111).
2 Seguimos las normas de ONU, ELOT 743/1987 en la transliteración de caracteres griegos.
3 Salvo que se indique otra fuente, las traducciones o equivalencias en ES de los fragmentos escritos en GR es obra nuestra.
4 Consideramos que *díchos* y éos/*os* son variantes estilísticas respectivamente de *chorís* y *méchri*. Asimismo, no incluimos el *katá* que se pronuncia acentuado y que funciona autónomamente o seguido de genitivo porque es un adverbio (Gómez Laguna, 2014: 13).

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

sición que se dan entre sus componentes; y *abstracto*, porque es un constructo mental que se materializa en cada contexto con diferentes sentidos contextuales[5].

El significado está compuesto por combinaciones de *rasgos de significado mínimos y universales* denominados *semas* que pertenecen a la capacidad humana del lenguaje y no a una lengua en particular, y se combinan entre sí para formar significados; es decir, para formar *definiciones componenciales*. Por esta razón, este método, por un lado, permite contrastar elementos de la misma o de diferentes lenguas mediante la simple comparación de sus semas, y, por otro, demuestra, sin obviar las restricciones que la norma imponga, que cuantos más semas comparten dos preposiciones de diferentes lenguas, tanto más probable es que tengan un comportamiento semántico y funcional semejante[6].

Los semas que caracterizan a las preposiciones españolas han sido estudiados principalmente por Morera Pérez (1988, 1999) y Trujillo Carreño (1971). Sin embargo, los semas de las preposiciones del GR han sido identificado por nosotros (Gómez Laguna, 2014; Gómez Laguna y Leontaridi, 2018), para lo que hemos seguido los pasos de los autores citados y de otros que se han encargado de crear una base teórica, como son Goodenough (1956), Kempson (1977), Lyons (1997) o Rodríguez Zamora (2004), entre otros. Sea como fuere, en la siguiente tabla (Tabla 1) se indican los semas de las preposiciones del ES y del GR[7]:

Tabla 1

1. Acompañamiento (ES/GR)	7. Contable (GR)	13. Horizontalidad (ES)	19. Negatividad (ES/GR)
2. Adecuación (ES/GR)	8. Contacto (ES/GR)	14. Exterioridad (ES/GR)	20. Positividad (ES/GR)
3. Alejamiento (ES/GR)	9. Contraposición (GR)	15. Inferioridad (ES)	21. Posterioridad (ES)
4. Anterioridad (ES)	10. Determinación (ES/GR)	16. Interioridad (ES/GR)	22. Superioridad (ES)
5. Aproximación (ES/GR)	11. Exclusión (GR)	17. Movimiento (ES/GR)	23. Ubicación (ES/GR)
6. Bloqueo (ES)	12. Extensión (ES/GR)	18. Multiplicidad (ES/GR)	24. Verticalidad (ES)

5 De manera similar al modo en que los fonemas se materializan como diferentes sonidos dependiendo de cuáles sean los fonemas circundantes (Pottier, 1970: 10).

6 La idoneidad de este método para analizar intralingüísticamente las preposiciones ha sido demostrada por lingüistas como Pottier (1970), Trujillo Carreño (1971), Morera Pérez (1988) y Horno Chéliz (2002), mientras que su utilidad en el campo de la lingüística contrastiva ha quedado probada en trabajos como los de Waluch-De la Torre (2007) y Gómez Laguna (2014).

7 Muy simplificadamente, diremos que el proceso de identificación de semas consiste en emplear una misma preposición en varios contextos (*distribución*) y varias preposiciones en un único contexto (*conmutación*). Ello permite aislar los sentidos contextuales y abstraer los rasgos (semas) de las preposiciones.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Siete semas son exclusivos de las preposiciones españolas y *tres* de las griegas, pero, como veremos, estos diez semas no comunes están circunscritos a un reducido número de preposiciones. Por el contrario, las preposiciones griegas y españolas comparten *catorce semas*, un alto número que justifica que muchas de ellas tengan definiciones componenciales semejantes e incluso idénticas. Ahora bien, para comprender tanto las definiciones componenciales de las preposiciones griegas y españolas como las relaciones que hay entre ellas, debemos atender a tres particularidades de los semas: *grado de semas*, *neutralización de semas* y *semas concomitantes*:

- *Grado de los semas: positivo, negativo, neutro*: Una preposición que tiene un sema en *grado positivo* (+) exige que el contexto permita la actualización de ese sema. Así, *desde* necesita que el contexto permita que se actualice la 'extensión' que forma parte de su definición componencial; en los ejemplos siguientes se aprecia que *venir* lo permite, pero no así *ser*:

  (4) El niño venía *desde* la escuela. / Juan es **desde* Madrid.

Por el contrario, que una preposición presente un sema en *grado negativo* (-) conlleva la necesidad, para que la preposición pueda aparecer en un contexto dado, de que dicho sema no esté presente. La preposición *en* tiene 'extensión', por lo que es negativa a la 'puntualidad' de *las tres* y no puede aparecer en el siguiente contexto:

(5) Llegaron **en* las tres.

Las preposiciones que no presentan ningún sema positivo o negativo, simplemente no aportan información relacionada con él, lo que no necesita identificación alguna; pero por razones metodológicas ocasionalmente puede convenir marcarlo como *grado neutro* (±) (Lyons, 1997: 136). En el siguiente ejemplo, *tras* es indiferente al 'movimiento' contextual y aporta otro tipo de información:

(6) El niño iba *tras* la pelota.

- *Neutralización de semas:* En ocasiones, una preposición aparece en un determinado entorno en el que uno de sus semas no puede actualizarse y, por lo tanto, se neutraliza, mientras los semas restantes de esa preposición siguen interactuando con el contexto. Éste es el caso de *hacia* que en contextos dinámicos expresa un 'movimiento de aproximación' (que es, precisamente, su definición componencial), mientras que en contextos en los que se neutraliza su sema 'movimiento' expresa una simple 'orientación':

  (7) Viene *hacia* el parque. / Juan vendrá *hacia* las dos.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

- *Semas concomitantes*: Son el resultado de la interacción entre los semas de una definición componencial (o entre los que le restan después de la neutralización de uno de sus semas). Actúan como un sema unificado que, a su vez, interactúa con los significados contextuales. Así, la definición componencial de *por*, movimiento con interioridad y extensión, conlleva el sema concomitante tránsito (Morera Pérez 1988: 287), mientras que la 'contraposición y exclusión' de *antí* conlleva 'sustitución' (Gómez Laguna, 2014: 149-150):

  (10) Pasa *por* la puerta. / Tha érthei o Pétros *antí* tou Giánni (~Vendrá Petrosen lugar de Giannis).

En este punto ya estamos en posición de indicar los semas de las preposiciones de ambos idiomas, pero dado que los semas '+movimiento' y '-movimiento' condicionan tanto la capacidad de aparición de las preposiciones caracterizadas por ellos como su comportamiento e interrelación contextual, emplearemos dos tablas que incluyen respectivamente a las preposiciones caracterizadas por '+movimiento' y '-movimiento':

Tabla II
Preposiciones griegas y españolas con sema '+movimiento'

(+) positivo (-) negativo (±) neutro	a	contra	de	desde	hacia	hasta	para	por	apó	gia	méchri	pros	se
movimiento	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
aproximación	+	+			+	+	+			+	+	+	+
alejamiento			+	+					+				
contacto	+					+					+		+
bloqueo		+											
interioridad								+					+
determinación							+			+			
extensión	-		-	+		+		+	±		+		±

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Tabla III

Preposiciones griegas y españolas con sema '-movimiento'

(+) positivo (-) negativo	ante	bajo	con	en	entre	según	sin	sobre	tras	antí	katá	me	metaxý	pará	chorís
movimiento	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
acompañamiento			+				+					+			+
adecuación						+					+				
anterioridad	+														
contable													+		
contraste										+				+	
exclusión										+					
exterioridad	+	+			+			+	+				+		
horizontalidad	+								+						
inferioridad		+													
interioridad				+											
multiplicidad					+								+		
negatividad							+								+
positividad			+									+			
posterioridad									+						
superioridad								+							
ubicación	+	+		+	+			+	+				+		
verticalidad		+						+							

Estas tablas nos permiten observar que algunas preposiciones griegas y españolas poseen definiciones componenciales idénticas (*con/me, sin/chorís, hasta/méchri, hacia/pros, para/gia* y *según/katá*), que otras comparten ciertos semas (*de-desde/apó*, *a/se* y *entre/metaxý*) y, por último, que un reducido número de preposiciones no tienen ningún sema en común con las preposiciones de la otra lengua (*ante, bajo, en, por, sobre, tras, antí* y *pará*).

EXEMPLAR AUTORA
USC

4. Preposiciones del GR y del ES con correspondencia semántica exacta en la otra lengua

Pasamos a continuación a analizar las cinco parejas de preposiciones griegas y españolas (*con/me, sin/chorís, hasta/méchri, hacia/pros, para/gia* y *según/katá*) que presentan idéntica definición componencial. En principio ello significa que pueden aparecer en todos los contextos que sean interlingüísticamente equivalentes; no obstante, en ocasiones la norma las ha cargado de usos particulares que los aprendientes deben interiorizar mediante el uso:

A. *Con/me*: 'acompañamiento positivo' ('presencia').

(1) Está *con* Ana. / Eínai *me* tin Ánna.

Con y *me* expresan 'presencia' en todo tipo de contextos, pero mientras la norma española ha seleccionado *en* para indicar el medio de transporte en el que se viaja y *de* para indicar la relación, la norma griega ha optado por utilizar la 'presencia' de *me* en estos mismos contextos:

(10) Enamorado *de* María. / Erotefménos *me* tin María. // Vengo *en* el coche. / Érchomai *me* to aftokínito.

B. *Sin/chorís*: 'acompañamiento negativo' ('ausencia').

(11) Vive *sin* familia. / Zei *chorís* oikogénia.

Esta pareja desarrolla sentidos que guardan una relación muy estrecha con su definición componencial, y cuentan con muy pocos usos gramaticalizados.

C. *Hasta/méchri*: 'movimiento de aproximación con extensión y contacto'.

(12) Llega *hasta* el río. / Ftánei *méchri* to potámi. // Dormirá *hasta* mañana. / Tha koimátai *méchri* ávrio.

Ambas preposiciones expresan que la noción verbal se extiende hasta un punto determinado con el que establece contacto; no cuentan con fijaciones o gramaticalizaciones (Morera Pérez, 1988: 219; Horno Chéliz, 2002: 245) que dificulten el progreso de los estudiantes.

D. *Hacia/pros*: 'movimiento de aproximación'.

Hacia y *pros* expresan un 'movimiento de proximidad sin contacto con el término' que, cuando se neutraliza el 'movimiento', se materializa como 'proximidad' u 'orientación' (espacial o temporal):

(13) Va *hacia* casa. / Pigaínei *pros* to spíti. // Da *hacia* el monte. / Kotáei *pros* to vounó.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Hacia apenas tiene usos fijados, pero *pros* puede aparecer semifijada expresando el 'objetivo' del mensaje en entornos arcaizantes en los que se emite información de carácter formulario-administrativo; lo que puede potenciar que los grecófonos empleen equivocadamente *hacia* en contextos españoles similares:

(14) Pros tous endiaferómenous. / **Hacia* los interesados.

E. *Para/gia*: 'movimiento de aproximación con determinación'.

Ambas preposiciones expresan un 'movimiento determinado a alcanzar al término', pero cuando se neutraliza su 'movimiento' expresan una simple 'determinación' ('intencionalidad'):

(15) Va *para* Creta. / Pigaínei *gia* tin Kríti. // Es *para* ti. / Eínai *gia* eséna.

Sin embargo, tanto *para* como *gia* están cargadas de usos sin correspondencia en la otra lengua. Así, *para* puede neutralizar su 'determinación' y aparecer en contextos que conllevan una clara 'orientación'. (Portilla Chaves, 2011: 235-237). Por su parte, *gia* se emplea como elemento de enlace gramaticalizado en muchos contextos:

(16) La isla *está* para el sur. / To nisí eínai **gia* to nóto. // Estuvimos hablando **para* fútbol. / Milísame *gia* podósfairo.

F. *Según/katá*: 'adecuación'

Según y *katá* están caracterizadas por una 'adecuación' a la referncia de su término (ej. 17), pero *según* está limitada a términos que expresan *reglas* u *opiniones*, mientras que *katá* expresa una 'adecuación' general en todo tipo de contextos (ej. 18)[8]:

(17) *Según* la ley. / *Katá* ton nómo. // *Según* Juan. / *Katá* ton Gioánni.

(18) Karfónoun tis pinézes *katá* ton áxona. / Clavan las chinchetas **según* el eje. // Oi nomádes anavaínoun katá ton Vorrá. / Los nómadas suben **según* el norte. // Polloí éfygan *katá* ton pólemo. / Muchos se marcharon**según* la guerra.

8 La etimología de *según* (<*secundum*) parece explicar que esta limitación semántica es una cuestión de norma; de hecho, todavía hay contextos en los que la 'adecuación' de esta preposición parece aplicarse sobre términos que no implican normas u opiniones, como *Bajaron según el río*. Sin embargo, se trata de usos marginales y habitualmente en ellos se puede rastrear una imposición de normas (p. ej., la ruta que impone el curso del río), por lo que se podría plantear que la definición componencial de *según* fuera 'adecuación a opiniones' (pues una norma/regla no es sino una opinión reguladora). No obstante, hasta que surjan investigaciónes más esclarecedoras, mantendremos 'adecuación' como definición componencial de *según*.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

5. Preposiciones del GR y del ES con correspondencia semántica parcial en la otra lengua

Es el momento de atender a las preposiciones griegas y españolas que tienen varios semas comunes.

G. *De*: 'movimiento de alejamiento sin extensión'. / *Desde*: 'movimiento de alejamiento con extensión'. / *Apó*: 'movimiento de alejamiento indiferente a la extensión'.

Apó puede aparecer en contextos con y sin 'extensión'; sin embargo, *de* está caracterizada por '-extensión' y *desde* por '+extensión', lo que les impide aparecer en determinados contextos. Los estudiantes griegos deben ser conscientes de ello para evitar cometer errores como los indicados a continuación (ej. 19 y ej. 20):

(19) La carretera se extiende *desde,*de* Madrid. / O drómos epekteínetai *apó* tin Madríti.
(20) Es *de,*desde* madera de pino. / Eínai *apó* xýlo péfkou.
(21) Viene *desde/de* Madrid. / Érchetai *apó* tin Madriti.

La norma española ha impuesto que la expresión de la *referencia* se realice casi exclusivamente mediante *de* (como hemos visto en el ejemplo *Enamorado de María)*, mientras que en GR se expresa mediante genitivo, mediante las preposiciones *apó*, *me* y *gia* y mediante palabras compuestas:

(22) Una guía *de* Madrid. / Énas odigós *tis Madrítis.* (gen.) / Énas odigós *gia* tin Madríti.
(23) Las patas de las sillas. / Ta pódia *ton kareklón.* (gen.) / Ta pódia apó tis karékles. / *Ta kareklopódara* (palabra compuesta)

En otro orden de cosas, la pareja de preposiciones que más errores produce entre los grecófonos es *a* y *en* (Leontaridi y Peramos, 2011), incluso en niveles avanzados. Aparentemente resulta extraño, pues *a/en* no tienen semas comunes, y aunque la definición componencial de *a* se asemeja parcialmente a la de *se*, ésta no parece compartir semas con *en*. Por ese motivo, a continuación contrastamos *a* y *se*, por un lado, y *en* y *se*, por el otro; lo que nos permitirá apreciar que en realidad *en* y *se* sí tienen semas comunes, y que es ello lo que explica los errores de elección entre *a* y *en*.

H. *A*: 'movimiento de aproximación sin extensión y con contacto'. / *Se*: 'movimiento de aproximación indiferente a la extensión, con contacto e interioridad'.

(24) Voy *a* casa. / Pigaíno *s*to spíti. (s < se)
(25) Corrió *a* la puerta / Étrexe *s*tin pórta.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En los contextos temporales, nocionales o espaciales no dinámicos, el 'movimiento' se neutraliza. En el caso de *a* ello resulta en un 'contacto puntual' (~'puntualidad'/'contigüidad'), pues el 'contacto' es el resultado final de la 'aproximación'. En el caso de *se*, esta neutralización produce una 'ubicación indiferente a la extensión', ya que la 'interioridad' (que presupone 'aproximación' y 'contacto') no es sino una 'ubicación' en el interior de algo. Así pues, tras la neutralización del 'movimiento', la diferencia entre estas dos preposiciones reside en que *a* posee '-extensión' y *se* '±extensión', lo que se traduce en que *a* y *se* tienen la capacidad de compartir, interlingüísticamente hablando, contextos caracterizados por '-extensión'. Ahora bien, ello no significa que expresen lo mismo, pues *a* expresa 'puntualidad' (*junto a algo*) y *se* 'interioridad '(*dentro de algo*):

(26) Está *a* la mesa. / Eínai *s*to trapézi. // Está *a*l sol / Eínai *s*ton ílio.

I. *En*: 'ubicación con interioridad y extensión'. / *Se*: 'movimiento de aproximación indiferente a la extensión, con contacto e interioridad'.

Estas preposiciones no tienen originariamente semas en común, pero hemos visto que cuando el 'movimiento' se neutraliza, *se* desarrolla una 'ubicación con indiferencia a la extensión', de modo que *en* y *se* se diferencian únicamente por la ‹+extensión› de la primera y la ‹±extensión› de la segunda. Por lo tanto, a diferencia de lo que sucede entre *a* y *se*, la pareja *en*/*se* puede aparecer en contextos caracterizados por '+extensión'; mientras que *en*, también a diferencia de *a*, es la preposición más habitual en contextos nocionales, donde la 'extensión' es irrelevante:

(27) Está *en* casa. / Eínai *s*to spíti. // *En* media hora. / *Se* misí óra. // *En* teoría. / *S*tin theoría.

J. *Entre*: 'ubicación con referencia externa múltiple. / *Metaxý*: 'ubicación con referencia externa múltiple y contable'.

Estas dos preposiciones pueden compartir contextos con términos contables (ej. 28), pero en contextos griegos cuyo término no es contable, *metaxý* se ve sustituida por la locución preposicional *anámesa se* (ej. 29). Se trata, no obstante, de una particularidad propia del sistema lingüístico griego que no tiene repercusión en el uso de *entre* por parte de los grecófonos[9] ni en el índice de errores que éstos puedan cometer:

9 Los grecófonos tienden a emplear con *entre* pronombres que no tienen la forma de sujeto (*tú*, *yo*, etc.) debido a que *metaxý* se construye con genitivo y *anámesa se* con acusativo; sin embargo, éste hecho afecta a la sintaxis, y no a la elección de una u otra preposición.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

(28) *Entre* Ana y Tomás. / *Metaxý* tis Ánnas kai tou Thomá. // *Entre* amigos. / *Metaxý* fílon.
(29) *Entre* la arena / **Metaxý* tis ámmou. / *Anámesa s*thn ammo.

6. Preposiciones del GR y del ES sin correspondencia semántica en la otra lengua

Y, por último, hemos de atender a las preposiciones que no tienen correspondencia semántica en la otra lengua.

K. *Ante*: 'ubicación con referencia externa horizontal y anterior'.

(30) Está *ante* la puerta. / Eínai *brósta s*tin pórta.

O. *Tras*: 'ubicación con referencia externa horizontal y posterior'.

(31) Está *tras* la puerta. / Eínai *píso apó* tin pórta.

Ñ. *Sobre*: 'ubicación con referencia externa vertical y superior'.

(32) Está *sobre* la mesa. / Eínai *páno sto* trapézi.

L. *Bajo*: 'ubicación con referencia externa horizontal e inferior'.

(33) Está *bajo* la mesa. / Eínai *káto apó* to trapézi.

Ante, *tras*, *sobre* y *bajo* no tienen correspondencia preposicional en GR y, al contrario de otras preposiciones, tienen una precisión semántica similar a la de los adverbios nominales (Pavón, 1999: 600-601, 605). En estos mismos contextos los grecoparlantes recurren a construcciones adverbiales cuando se comunican en GR (*brostá se/apó, píso apó, páno se/apó, káto apó)*; lo que justifica que cuando se expresan en ES, empleen casi exclusivamente las corresponientes construcciones adverbiales españolas: *delante de*, *detrás de*, *encima de* y *debajo de*[10].

M. *En*: 'ubicación con interioridad y extensión'.

Ya hemos hablado de esta preposición cuando nos referíamos a las parejas *a/se* y *en/se*, por lo que no repetiremos lo dicho.

(34) Está *en* casa. / Eínai *s*to spíti.

N. *Por*: 'movimiento con interioridad y extensión'.

10 Estas construcciones son habitualmente denominadas *locuciones preposicionales* o *preposiciones compuestas*, pero nosotros consideramos que en realidad son construcciones adverbiales con función preposicional.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Esta preposición produce un gran número de errores debido en parte a su morfología, a menudo identificada con la de *para*, y en parte a la gran cantidad de usos gramaticalizados con que la norma la ha cargado. Sin embargo, los errores asociados a *por* se deben principalmente a su propia definición componencial, sin correspondencia en GR y especialmente permeable al contexto. La mayor parte de los sentidos que desarrolla quedan justificados si se entiende que *por* impone que la noción del verbo se desarrolle *dentro del término* ('interioridad') y en *diferentes puntos de él* ('extensión'); lo que desarrolla diversos sentidos relacionados con la *indeterminación del movimiento o de la localización* (cuando el 'movimiento' se neutraliza) como: *por medio de, por dónde, ubicación espacial o temporal indeterminada, sustitución/precio, partes del día*, etc.:

(35) Entró por la ventana. / Bíke apó to paráthiro (~Entró desde la ventana). // Hay estatuas *por* la plaza. / Échei agálmata *s*tin plateía. (~Hay estatuas *en* la plaza). // Vendrán por mayo / Tha érthoun to Máio. // Lo vendieron *por* diez euros. / To poúlisan *me* deka evró. // *Por* la mañana. / To proí.

Y lo mismo sucede con la *agentividad*, que no es sino la expresión del medio por el que se desarrolla la noción verbal:

(36) Fue decidido *por* Juan. / Apofasístike *apó* ton Giánni (~Fue decidido **desde* Juan).

En estos contextos, en GR se emplean especialmente las preposiciones *se* y *apó* (y muchos otros recursos que no son objeto de este estudio): *se* aparece habitualmente cuando no hay 'movimiento' contextual, y *apó* cuando sí lo hay. Sin embargo, el uso de estas preposiciones conlleva diferencias semánticas considerables, pues *se* circunscribe la noción verbal a unos límites y *apó* expresa el *origen de la noción verbal* o el *punto desde el que ésta es tomada en consideración*, mientras que *por* expresa que la noción verbal se realiza dentro de los límites del término pero *en diferentes puntos*. Ahora bien, los grecófonos tienden a trasladar al ES los usos de *apó* y *se* empleando respectivamente *de*/*desde* y *en*, incluso en contextos en los que no son intercambiables con *por*.

Las dos preposiciones que siguen, *pará* y *antí*, no tienen correspondencia semántica con ninguna preposición española, pero dado que tienen significados muy concretos (Poulopoúlou, 1999: 366-377), los grecoparlantes que quieren expresar en ES los sentidos que estas preposiciones desarrollan recurren principalmente a construcciones analíticas muy precisas:

P. *Pará*: 'contraposición'.

Q. *Antí*: 'contraposición y exclusión'.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Pará ta ósa eípane, den írthane. / *A pesar de* lo que dijeron, no vinieron. // *Antí* tou Giánni, írthe o Níkos. / *En lugar de* Giannis, vino Nikos.

7. Conclusiones

Los docentes deben ser conscientes de que el conocimiento profundo de la semántica de las preposiciones los capacitará para transmitir a sus alumnos las claves que les permitan interiorizar el funcionamiento y correcto empleo de estos elementos. Para ello debemos tomar en consideración que:

- Las preposiciones tienen un único significado que se materializa de diferentes maneras en cada contexto.
- La norma del ES y el GR ha impuesto a las preposiciones un gran número de usos particulares sin corrspondencia en la otra lengua.
- Las preposiciones griegas y españolas que presentan mayor similitud semántica tienen más posibilidades de aparecer en entornos interlingüísticamente equivalentes desarrollando sentidos semejantes: *con/me, sin/chorís, hasta/méchri, hacia/pros, para/gia*, *según/katá*.
- Es necesario conocer las diferencias y similitudes semánticas que presentan las preposiciones que comparten algunos semas (*de-desde/apó, entre/metaxý, a/se, [en/se]*), pues este conocimiento permitirá al docente clarificar ante sus alumnos las particularidades de cada uso, potenciando ciertas generalizaciones y evitando otras.
- Con excepción de *por*, las preposiciones que no tienen correspondencia semántica con preposiciones de la otra lengua (*ante, antí, bajo, [en], pará, sobre* y *tras*), tienen significados muy concretos y, por lo tanto, debemos ayudar a nuestros alumnos a encontrar los recursos más adecuados para expresar estos mismos sentidos en cada contexto.
- A diferencia del resto de las preposiciones que no tienen correspondencia semántica en la otra lengua, *por* no tiene un significado concreto, razón por la que nuestros alumnos deben interiorizar su significado y uso; pero no mediante repeticiones y listados, sino recurriendo a la lógica del significado de la propia preposición.

Referencias bibliográficas

GÓMEZ LAGUNA, I. (2014). *Análisis contrastivo de la estructura semántica de las preposiciones en español y griego. Usos contrastivos de la preposición A*, Tesis doctoral inédita. Universidad de Salónica. Disponible en: http://ikee.lib.auth.gr/record/133723/?ln=el [consulta: 18/11/2018].

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

GÓMEZ LAGUNA y LEONTARIDI, E. (2018). Clasificación semántico-estructural de las preposiciones del griego moderno desde la perspectiva del análisis componencial, *Erytheia*, 39, pp. 293-324.

GOODENOUGH, W. H. (1956). Componential analysis and the study of meaning, *Language*, 32(1), pp. 195-216.

HORNO CHÉLIZ, M. C. (2002). *Lo que la preposición esconde*. Zaragoza: Prensas universitarias de Zaragoza.

KEMPSON, R. M. (1977). *Semantic theory*. Cambridge: Cambridge University Press.

LEONTARIDI, E. y PERAMOS SOLER, N. (2011). El uso del paradigma preposicional español por grecófonos desde el punto de vista morfológico, sintáctico y semántico, E. RIDRUEJO y N. MENDIZÁBAL (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General* (Valladolid, 21-23 de junio de 2010). Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 1338-1356.

LEONTARIDI, E., N. PERAMOS SOLER y M. RUIZ MORALES (2008). Análisis y clasificación de errores en la producción de textos escritos de candidatos griegos en los exámenes DELE, S. Pastor Cesteros y *S. Roca Marín (eds.), Actas del XVIII Congreso Internacional de ASELE* (Alicante, 19-22 de septiembre de 2007), Alicante: Universidad de Alicante, pp. 357-364.

LYONS, J. (1997). *Semántica lingüística. Una introducción.* Barcelona: Paidós.

MORERA PÉREZ, M. (1988). *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Puerto del Rosario: Cabildo de Fuerteventura.

MORERA PÉREZ, M. (1999). *Apuntes para una gramática del español de base semántica*. Puerto del Rosario: Cabildo de Fuerteventura.

PAVÓN LUCERO, Mª. V. (1999). Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio, I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 565-655.

PORTILLA CHAVES, M. (2011). El origen de las preposiciones en español, *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 37(1), pp. 229-244.

POTTIER. *Lingüística moderna y filología hispánica*. Madrid: Gredos.

POULOPOULOU, M. (1999). Anti-Para: Versiones del contraste cualitativo, *MEG*, 19, pp. 366-375.

RODRÍGUEZ ZAMORA, J.M. (2004). Análisis estructural y significado lingüístico, *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica,* 30(1), pp. 181-203.

TRUJILLO CARREÑO, R. (1971). Notas para un estudio de las preposiciones españolas, *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 26(2), pp. 234-279.

WALUCH-DE LA TORRE, E. (2007). *Análisis comparado de las preposiciones espaciales en español, portugués y polaco*, Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA